

## SŪRAH MARIAM<sup>454</sup> (MARÍA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Kaf. Ha. Ya. 'Ain. Sad*<sup>455</sup>.
2. (Esta es) la historia de la misericordia que tu Señor concedió a Su siervo Zacarías
3. cuando este lo invocó en secreto
4. y Le dijo: “¡Señor!, mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido, y siempre has respondido a mis súplicas, ¡oh, Señor!
5. Temo lo que mis familiares puedan hacer tras mi (muerte)<sup>456</sup> y mi mujer es estéril; concédeme, pues, de Tu parte un hijo
6. que herede de mí y de la familia de Jacob (la sabiduría y la transmisión de Tu mensaje), y que estés complacido con él”.
7. (Al-lah le respondió a través de un ángel diciéndole:) “¡Zacarías!, te anunciamos la llegada de un hijo que se llamará Yahia (Juan). No hemos asignado este nombre a nadie con anterioridad<sup>457</sup>”.

## سورة مريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَاصٍ ١

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ٢

إِذْ نَادَى رَبَّهُ، نِدَاءً خَفِيًّا ٣

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَأَشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ٤

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ٥

يَرْثِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ٦

يَنْزَكِرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ٧

<sup>454</sup> Esta sura fue revelada casi en su totalidad en La Meca, antes de la Hégira. Consta de 98 aleyas.

<sup>455</sup> Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

<sup>456</sup> Zacarías —la paz de Al-lah esté con él— temía que sus familiares descuidasen la religión y la fueran perdiendo.

<sup>457</sup> Yahia es comúnmente traducido como Juan Bautista, pero el nombre de Juan procede realmente de Yuhanna o Yuhanan. El nombre Yuhanna era conocido y usado entre los hebreos antes del nacimiento de Juan Bautista, pero no así el de Yahia, como afirma esta aleya del Corán. La traducción de la Biblia al árabe respeta la diferencia de los dos nombres, los cuales poseen raíces distintas, y Juan Bautista aparece como Yahia mientras que el “Evangelio del apóstol Juan”, por ejemplo, aparece como el “Evangelio de Yuhanna”.

Esta aleya puede entenderse también en otro sentido, y puede significar que el nacimiento de Juan no se pareció al de ningún hombre, pues su padre era un hombre anciano y su madre, una mujer estéril.

8. (Zacarías) dijo: “¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he alcanzado una muy avanzada edad?”.
9. (Al-lah) le respondió (en boca del ángel): “Así será, pues tu Señor ha dicho: ‘Ello es fácil para Mí. Y, en verdad, te creé con anterioridad cuando no eras nada’”.
10. Zacarías dijo: “¡Señor, dame una señal (como prueba de lo que dices)!”. (Al-lah) le respondió (a través del ángel): “La señal será que no podrás hablar a nadie durante tres noches, a pesar de no padecer ningún defecto ni enfermedad”.
11. Entonces salió del oratorio (donde se hallaba) y se dirigió a su pueblo indicándoles (con gestos) que glorificaran (a su Señor) por la mañana y al anochecer.
12. (Y le enseñamos la Torá y le dijimos:) “¡Juan!, aférrate bien a las Escrituras”. Y le concedimos la sabiduría y el entendimiento de la religión desde pequeño,
13. y (el don de) la misericordia y la pureza, y era piadoso.
14. Trataba con respeto y amabilidad a sus padres, y nunca fue arrogante ni desobediente.
15. La paz estuvo con él el día en que nació, el día en que murió y lo estará el día en que resucite.
16. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en este Libro (el Corán) acerca de María, cuando esta

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ  
وَمَا كُنْتُ بِمَرْأَىٰ عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ  
الْكِبَرِ عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْنٍ وَقَدْ  
خَلَقْتَكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَاتُكَ  
أَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ  
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يَدَّبْحِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ  
الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ  
يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَأذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَدَتْ مِنْ  
أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

se apartó de su familia para retirarse a un lugar orientado hacia el Este<sup>458</sup>,

17. y se ocultó de ella. Entonces le enviamos al ángel Gabriel bajo la forma perfecta de un hombre.
18. (María) le dijo (asustada al verlo): “Me refugio de ti en el Clemente, si es que temes a Al-lah”.
19. (El ángel) dijo: “No soy más que un enviado de tu Señor que te anuncia la concesión de un hijo puro”.
20. (María) respondió: “¿Cómo podrá tener un hijo si ningún hombre me ha tocado ni soy una mujer indecente?”.
21. (El ángel) dijo: “Así será, pues tu Señor ha dicho: ‘Eso es fácil para Mí. Y haremos que sea para la gente una prueba de Nuestro poder y de Nuestra misericordia’. Y es un asunto que ya ha sido decretado”.
22. Y María lo concibió y se alejó hacia un lugar apartado (de su familia).
23. Y los dolores del parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Entonces dijo: “Ojalá hubiese muerto antes de esto y hubiese sido olvidada por completo (de manera que nadie supiese quién soy)<sup>459</sup>”.
24. Y la llamó<sup>460</sup>, desde abajo, y le dijo: “No te aflijas, pues tu Señor ha hecho que corra un pequeño arroyo a tus pies.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا  
رُوحَنَا فَمَثَلْ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ  
عُلْمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلْمٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي  
بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَىٰ هَيْبٍ  
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا  
وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

﴿ فَحَمَلَتْهُ فَانَبَذَتْ بِهٖ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ  
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا  
مَّنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ  
تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿٢٤﴾

<sup>458</sup> Es probable que María se retirara en uno de los recintos más apartados y orientados hacia el Este del mismo templo del cual cuidaba, tras haberle asignado Zacarías dicha labor.

<sup>459</sup> Deseaba morir por miedo a la vergüenza y al escándalo que podía suponer su maternidad sin estar casada.

<sup>460</sup> Los comentaristas difieren acerca de quién habla a María. Unos opinan que se trata de Jesús, tras haber nacido, y otros que es el ángel Gabriel quien la llama desde la zona más baja del valle.

25. Sacude el tronco de la palmera hacia ti y caerán sobre ti dátiles dulces y frescos.
26. Come, bebe y alégrate (por tu hijo). Y si ves a alguien (y te pregunta por el niño), dile: ‘He realizado un voto (de silencio)<sup>461</sup> al Clemente y (a partir de ahora) no hablaré con nadie en el día de hoy’”.
27. Y se presentó ante su gente con el niño en brazos. Le dijeron: “¡Oh, María!, ¡has hecho algo inaudito!
28. ¡Oh, hermana de Aarón!<sup>462</sup> (¿Cómo has podido hacer algo así?). Tu padre no era un hombre adúltero ni tu madre una indecente”.
29. Entonces María señaló al niño (para que le preguntaran a él), y le dijeron: “¿Cómo vamos a hablar con un niño que aún está en la cuna?”.
30. Entonces (Jesús) habló diciendo: “Ciertamente, soy un siervo de Al-lah, me ha concedido la revelación (el Evangelio) y me ha hecho Profeta.
31. Me ha bendecido allí donde esté y me ha ordenado cumplir con la oración y entregar caridad mientras viva.
32. Y me ha ordenado ser respetuoso y amable con mi madre y no ser arrogante ni rebelde.

وَهَزِيءَ إِلَيْكَ يَجْعِلُ النَّخْلَةَ تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِينًا ﴿٢٥﴾

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

فَاتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

يَتَأَخْتِ هُرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوْءًا وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْأَمْهَدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

461 María —que Al-lah esté complacido con ella— temía la reacción de su gente al verla con un bebé siendo soltera, pues podían acusarla de inmoralidad. Por mucho que intentara explicar su situación, nadie podría creerse su milagrosa concepción de no ser con otro milagro: el hecho de que Jesús, recién nacido, hablara a la gente defendiendo la inocencia de su madre.

Literalmente, María dice que ha realizado un voto de ayuno a Al-lah, que incluía el silencio. Antiguamente, el voto de silencio era considerado como una forma de adorar a Al-lah.

462 Esta expresión puede significar que María procedía de los descendientes del Profeta Aarón, hermano de Moisés —la paz de Al-lah esté con ellos dos—; y su gente se dirigía así a María para recordarle que su familia había sido bendecida por Al-lah y que no era propio de ella una acción semejante. Otra posible interpretación es que no se refiere aquí al hermano de Moisés, sino a un hombre recto llamado Aarón con quien María estaba emparentada.

33. La paz estuvo conmigo el día en que nací, y lo estará el día en que muera<sup>463</sup> y el día en que sea resucitado”.
34. Este (cuya historia te hemos contado, ¡oh, Muhammad!) es Jesús, hijo de María. Y esta es la verdad sobre la que dudan (y discrepan los judíos y los cristianos).
35. Al-lah no iba a tomar para Sí un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando desea algo, Le basta con decir: “Sé”, y es.
36. (Y Jesús decía a su gente:) “Ciertamente, Al-lah es mi Señor y el Señor de ustedes; adórenlo, pues, solo a Él. Ese es el camino recto”.
37. Mas las diferentes sectas (de entre quienes recibieron las Escrituras) discreparon entre ellas (acerca de Jesús). ¡Ay de quienes rechazan la verdad cuando comparezcan ante Al-lah en un día terrible (el Día de la Resurrección)!
38. ¡Con qué claridad verán y oirán el día en que comparezcan ante Nosotros! Pero los injustos que niegan la verdad se encuentran hoy (en esta vida) en un claro extravío.
39. Y adviérteles (¡oh, Muhammad!) del Día (de la Resurrección) en que se lamentarán (por no haber creído en la vida terrenal) cuando sean juzgados y todo esté ya decidido, mientras que ahora se muestran indiferentes y no creen.
40. Ciertamente, Nosotros heredaremos la tierra y cuanto haya en ella (pues solo Nosotros permaneceremos

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ  
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي  
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحٰنَهُ ۚ إِذَا  
فَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هٰذَا صِرَاطٌ  
مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ  
الْيَوْمَ فِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي  
عَفٰلٍ وَهُمْ لَا يُوْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا  
بِرَجْعَتِهِمْ لَمُرْسِلُونَ ﴿٤٠﴾

463 Ver la nota de la aleya 159 de la sura 4.

cuando todo perezca), y todos retornarán a Nosotros (para ser juzgados).

41. Y recuerda lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Abraham. En verdad, era un hombre veraz y un Profeta.
42. (Recuerda) cuando dijo a su padre: “¡Padre mío!, ¿por qué adoras aquello que no puede ni escuchar ni ver y no puede serte de ninguna utilidad (los ídolos)?
43. ¡Padre mío!, he recibido un conocimiento que no posees. Sígueme, pues, y te guiaré hacia el camino recto.
44. ¡Padre mío!, no adores al Demonio, pues él es, ciertamente, un rebelde que ha desobedecido al Clemente.
45. ¡Padre mío!, temo que te sobrevenga un castigo del Clemente y que te conviertas en un compañero del Demonio (en el fuego)”.
46. Su padre le dijo: “¿Acaso desprecias a mis divinidades, Abraham? Si no dejas de hacerlo, te lapidaré. Aléjate de mí, pues, por un largo tiempo”.
47. (Abraham) le dijo: “La paz esté contigo. Pediré a mi Señor que te perdone<sup>464</sup>. Él siempre es benévolo conmigo (y responde a mis súplicas).
48. Y me alejaré de ustedes y de lo que invocan fuera de Al-lah. Yo invoco (y adoro) solamente a mi Señor. Espero no ser desafortunado en mis súplicas (y en mi adoración) a mi Señor”.

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَكُمْ آلِهَةً كَمَا كَانَ صَدِيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

يَتَأْتِيَ إِنِّي فَدَّ جَاءَ فِي مِرِّ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

يَتَأْتِيَ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَتَأْتِيَ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنِ الْهَيْتِ يَا إِبْرَاهِيمَ لِيْنِ لَمْ تَنْتَهُ لَأَرْجُمَنَّكَ وَأَهْجُرَنَّكَ مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلِّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

وَأَعْتَزُّلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

464 Ver las aleyas 113 y 114 de la sura 9.

49. Y cuando se alejó de ellos y de lo que invocaban (y adoraban) fuera de Al-lah, le concedimos a Isaac, y a (este le concedimos a) Jacob. Y ambos fueron profetas.

فَلَمَّا أَعْتَرَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا  
نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Y les concedimos de Nuestra misericordia e hicimos que fueran elogiados y ensalzados.

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ  
صِدْقٍ عَلِيمًا ﴿٥٠﴾

51. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Moisés. Adoraba solamente a Al-lah con sincera devoción y fue un Mensajero y un Profeta<sup>465</sup>.

وَأَذَكَّرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا  
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

52. Lo llamamos desde la ladera derecha del monte<sup>466</sup> e hicimos que se acercara para hablarle en privado.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

53. Y le concedimos a su hermano Aarón (como apoyo) por misericordia Nuestra, haciendo que fuera (también) un Profeta.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

54. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Ismael. Era siempre fiel a sus promesas y fue un Mensajero y un Profeta.

وَأَذَكَّرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ  
الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

55. Ordenaba a su pueblo rezar y entregar caridad, y Al-lah estaba complacido con él.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ  
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

56. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Enoc. Fue un hombre veraz y un Profeta.

وَأَذَكَّرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدْقِيًّا  
نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

465 A pesar de que los términos “Profeta” y “Mensajero” parecen sinónimos y se utilizan normalmente como tales, la mayoría de los exégetas musulmanes ven algunas diferencias entre ellos. La palabra “Mensajero” suele ser la traducción del árabe *rasul*, y se refiere a la persona que recibe una revelación de Al-lah y se le ordena transmitirla; mientras que la palabra «Profeta» suele ser la traducción del árabe *nabi* e indica a la persona que recibe una revelación pero no se le ordena transmitirla.

466 El monte Sinaí.

57. Y lo honramos elevando su posición (en el Paraíso).

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

58. Esos son algunos de los profetas a quienes Al-lah agració de entre los descendientes de Adán y de quienes salvamos con Noé, y de entre los descendientes de Abraham e Ismael y de otros a quienes guiamos y escogimos. Cuando las aleyas del Clemente les eran recitadas, caían postrados al suelo llorando<sup>467</sup>.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِن ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا نُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

59. Mas los siguió una generación que descuidó la oración y siguió sus propias pasiones. Esos estarán abocados a la perdición<sup>468</sup>,

﴿٥٩﴾ خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾

60. salvo quienes se arrepientan, crean y obren con rectitud, pues esos entrarán en el Paraíso y no serán tratados injustamente en lo más mínimo.

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

61. (Entrarán a) los Jardines de la Eternidad que el Clemente prometió a Sus siervos (quienes creyeron en ellos) a pesar de no haberlos visto. Ciertamente, la promesa de Al-lah se cumplirá.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِآلْقَابٍ ۚ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

62. No escucharán allí banalidades, sino que solo escucharán saludos de paz. Y recibirán sustento mañana y tarde.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا ۚ وَهُمْ فِيهَا يَرْفَهُمْ ﴿٦٢﴾ فِيهَا بُكْرَةٌ وَعِشْيَاءٌ ﴿٦٢﴾

63. Ese es el Paraíso que concederemos a aquellos de Nuestros siervos que teman a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y absteniéndose de todo lo que prohíbe).

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

64. (Y el ángel Gabriel dijo a Muhammad:) “Solo descendemos por orden de tu

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ، مَا بَيْنَ أَيْدِينَا

<sup>467</sup> Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

<sup>468</sup> La palabra árabe *gai*, traducida como “perdición”, también puede significar un valle profundo en el Infierno donde serán arrojados.

Señor. A Él pertenecen los asuntos de la vida eterna y de la vida terrenal y lo que sucede entre ambas. Y tu Señor no se ha olvidado (de ti)<sup>469</sup>”.

65. (Él es) el Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos; adórenlo, pues, solo a Él y sean constantes en su adoración. ¿Acaso conocen a alguien como Él?
66. Y el hombre (que rechaza la verdad y no cree en la resurrección) dice: “Una vez esté muerto, ¿resucitaré?”
67. ¿Acaso no recuerda el hombre que lo creamos con anterioridad cuando no era nada?
68. Por tu Señor<sup>470</sup> (¡oh, Muhammad!) que los reuniremos a todos (el Día de la Resurrección), incluidos los demonios, y los congregaremos alrededor del Infierno, de rodillas.
69. Luego extraeremos de cada grupo (de aquellos que negaban la verdad) a los más rebeldes contra el Clemente.
70. Y, ciertamente, sabemos quiénes merecen más arder en él.
71. Y todos deberán pasar sobre él<sup>471</sup>. Este es un decreto (de tu Señor) que se cumplirá.

وَمَا خَلَقْنَا وَمَا بَيْنَكَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ  
وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ  
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ  
لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى  
الرَّحْمَنِ عَيْنًا ﴿٦٩﴾

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا  
مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾

469 El motivo de la revelación de esta aleya es que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se sintió afligido porque estuvo un tiempo sin recibir la visita del ángel Gabriel —la paz de Al-lah esté con él—. Este le responde aquí que solo desciende con la revelación cuando Al-lah se lo ordena, y conforta así al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

470 Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

471 Todos creyentes e incrédulos deberán pasar por un puente o camino, estrecho como el filo de una espada, sobre el Infierno. Hay quienes pasarán por él de manera muy rápida, otros, más lentamente, según las buenas acciones que hayan realizado en la vida terrenal. Los creyentes pecadores caerán en él, pero Al-lah los sacará, transcurrido el tiempo que sus pecados merezcan, por la fe que albergaban sus corazones, por pequeña que esta fuese. Quienes negaban la verdad caerán en el fuego y no saldrán nunca de él.

72. Después salvaremos a quienes temen a Al-lah y dejaremos que los injustos que negaban la verdad (caigan en él y) permanezcan allí, de rodillas.

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

73. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas (el Corán), quienes rechazan la verdad dicen (con arrogancia) a los creyentes: “¿Quiénes poseen las mejores moradas y los mejores lugares de encuentro (donde nos reunimos para hablar de nuestras cosas: nosotros o ustedes<sup>472</sup>)?”.

وَإِذَا نُتِلُّ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

74. ¡Y cuántas comunidades no destruimos con anterioridad, a pesar de que poseían más riquezas y una mejor apariencia!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِيًّا ﴿٧٤﴾

75. Di (¡oh, Muhammad!): “Que el Clemente conceda más tiempo a quienes están extraviados (para que prosigan en su extravío) hasta que vean lo que les fue prometido: el castigo o la llegada de la Hora final. Entonces sabrán quiénes estarán en la peor situación y quiénes tendrán los refuerzos más débiles<sup>473</sup>”.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

76. Y Al-lah aumentará la fe de quienes se hallen bien guiados. Y las buenas acciones que perduran obtendrán una mejor recompensa por parte de tu Señor, y quienes las realicen tendrán el mejor final.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتِ الصَّلَاحَتِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

77. ¿Has visto (¡oh, Muhammad!) a quien niega Nuestras aleyas (el

أَفْرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ

472 Para los incrédulos, las riquezas y bienes de los que gozaban eran una prueba de que no podían estar equivocados en sus prácticas y creencias porque tenían más éxito y eran más prósperos que los creyentes.

473 Los creyentes serán ayudados y protegidos por los ángeles, mientras que los incrédulos solo podrán contar con los demonios como aliados.

Corán) y dice: “(Seguro que) me serán concedidos riquezas e hijos (cuando sea resucitado)”?!

لَأَوْتِيَنَّ مَا لَمْ يَوْلَدْنَا

78. ¿Acaso ha tenido acceso al *gaib*<sup>474</sup> (y sabe lo que le sucederá) o se lo ha prometido el Clemente?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمْ آتَاهُ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا

79. ¡Por supuesto que no! Registraremos lo que dice y aumentaremos su castigo.

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا

80. Y heredaremos (los bienes e hijos) que dice y comparecerá ante Nosotros (el Día de la Resurrección) solo (sin riquezas ni hijos que lo ayuden).

وَنَرِيئَهُ مَا يَقُولُ وَإِنَّا فَرَدَّا

81. Mas, a pesar de ello, (los idólatras de La Meca) adoran otras divinidades fuera de Al-lah para que intercedan por ellos (ante Él).

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا

82. Pero (en vez de interceder por ellos, las falsas divinidades) negarán que los adoraran (desentendiéndose de los idólatras) y se volverán contra ellos (el Día del Juicio Final).

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا

83. ¿No has visto (¡oh, Muhammad!) que hemos enviado a los demonios contra quienes rechazan la verdad para incitarlos a realizar malas acciones?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْوَهُمْ أَرْأَى

84. No tengas prisa (en que sean castigados). Ciertamente, llevamos la cuenta exacta (de sus acciones y de los días que les quedan para recibir el castigo).

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا

85. Ese día (el Día de la Resurrección) reuniremos a los piadosos ante el Clemente, como si fueran una delegación (distinguida);

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدًّا

474 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

86. y conduciremos a los pecadores que rechazaban la verdad hacia el Infierno, sedientos.
87. Solo obtendrán la intercesión aquellos<sup>475</sup> que reciban el permiso del Clemente.
88. Y dicen (algunos): “El Clemente ha tomado para Sí un hijo”.
89. En verdad, han dicho algo gravísimo.
90. A punto han estado los cielos de rasgarse, la tierra de abrirse y las montañas de derrumbarse
91. por atribuirle un hijo al Clemente,
92. cuando no es propio (de Su grandeza) tomar un hijo para Sí.
93. Todos los que se encuentran en los cielos (los ángeles) y en la tierra (los hombres y los *yinn*) comparecerán ante el Clemente como siervos<sup>476</sup> Suyos.
94. Y, ciertamente, Él conoce a cada uno de ellos y lleva la cuenta de todos.
95. Y todos se presentarán ante Él el Día de la Resurrección solos (sin riquezas ni hijos que los apoyen).
96. Ciertamente, el Clemente depositará amor en (los corazones de) quienes crean y actúen rectamente<sup>477</sup>.
97. Y te lo hemos facilitado (el Corán) en tu propia lengua para que, mediante

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَرِدًّا ﴿٨٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطِرْنَ مِنْهُ وَتَنْشِقُ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

إِنْ كُلٌّ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَىٰ الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَيْنَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

فَإِنَّمَا يَسْتَرْثِيهِ وَيُلَاسِنُكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ

475 Solo la obtendrán los creyentes que testifiquen que no existe ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorada excepto Al-lah.

476 Los ángeles, los hombres y los *yinn*, así como todo lo que existe en el universo, son parte de la creación de Al-lah y no merecen ser adorados, sino que deben someterse a su Creador, Al-lah, Quien es el único que merece nuestro culto, nuestras alabanzas y nuestra devoción.

477 Al-lah los amará y hará que los ángeles también los amen, a la vez que los creyentes sentirán entre ellos un gran aprecio.

él, anuncies buenas noticias a los piadosos y adviertas a un pueblo que se ha desviado de la verdad.

98. ¡Y cuántas generaciones destruimos antes de ellos! ¿Acaso puedes encontrar a un solo individuo de ellos u oír el más mínimo murmullo de su parte?<sup>478</sup>

الْمُتَّقِينَ وَنُنذِرُ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿١٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ  
مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿١٨﴾

<sup>478</sup> Al-lah se dirige al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y le dice que del mismo modo que aquellas comunidades pasadas que negaron la verdad fueron exterminadas por completo, puede serlo su propio pueblo.